

На правах рукописи



БОРОЗДИНА Наталия Алексеевна

**МЕТОДИКА ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРЕДЛОГОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Тамбов 2021

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Курский государственный университет»

Научный руководитель – Тарасюк Наталья Александровна,
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»

Официальные оппоненты:
Безукладников Константин Эдуардович,
доктор педагогических наук, профессор,
заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»;

Брыксина Ираида Евгеньевна,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»

Защита состоится 18 июня 2021 года в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете имени Г.Р. Державина по адресу: 392008, г. Тамбов, ул. Советская, д. 6, каб. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» (г.Тамбов, ул. Советская, д. 6) и на сайте <http://www.tsutmb.ru/>.

Автореферат разослан «___» мая 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



Курин А.Ю

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом иноязычное образование обучающихся является приоритетным направлением их подготовки на различных уровнях его реализации. Достижение данной цели предполагает разработку оптимальных методик преподавания при обучении двум и более иностранным языкам, позволяющих в ограниченные сроки достичь эффективных результатов.

Одним из направлений современного иноязычного образования является подготовка бакалавров педагогического образования (44.03.05), способных осуществлять обучение нескольким иностранным языкам. Однако процесс обучения нескольким иностранным языкам неизбежно ведет к возникновению интерференции, которая в методике рассматривается как отрицательный перенос норм и правил родного языка и первого иностранного языка на второй изучаемый иностранный язык, что, в свою очередь, приводит к появлению ошибок в речи обучающихся на различных языковых уровнях (А.А. Реформаторский). Особую трудность представляет для обучающихся грамматическая интерференция, одним из проявлений которой являются ошибки в употреблении предлогов, особенно во втором изучаемом иностранном языке.

Результаты теоретических исследований и полученный эмпирический (А.В. Войнова, Т.А. Лопарева, Прибыльнова Е.М, Г.В. Рогова, Е.Н. Соловова, С.С. Сорокина, А.Н. Шамоу, А.В. Щепилова) опыт свидетельствуют о том, что обучение грамматике в целом и употреблению предлогов в частности в большинстве случаев работает по схеме перехода от грамматики к лексике, без учета лингвокультурных особенностей функционирования предлогов в различных языках. Такой подход не всегда предполагает осознанное употребление отдельных языковых единиц в речи и приводит к тому, что предлоги используют механически, не учитывая языковые картины мира представителей разных стран. Это особенно ярко проявляется в ходе изучения второго иностранного языка.

Таким образом, несмотря на довольно глубокую и подробную проработанность подходов к обучению двум и более иностранным языкам, в частности к обучению немецкому языку в качестве второго иностранного (при условии, что первым иностранным языком будет другой язык германской группы – английский), анализ иноязычной речи обучающихся позволяет сделать вывод о том, что значительное количество допускаемых ими ошибок связано с употреблением предлогов в немецком языке по аналогии с родным языком и с английским. Данное явление может быть связано с тем, что обучающиеся не всегда осознают, что передаваемые предлогами отношения (пространственные, временные, причинные, целевые, объектные и др.) зачастую не совпадают в родном (русском), первом изучаемом ими иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках. В результате анализа возникающих у обучающихся трудностей было выявлено, что широкими возможностями

преодоления интерференции в процессе изучения предлогов во втором иностранном (немецком) языке обладают контрастивный (Р. Ладо) и когнитивно-коммуникативный (А.Н. Шамов, А.В. Щепилова) подходы, предполагающие осознанное употребление изучаемых лингвистических единиц на различных языковых уровнях. Эффективность применения данных подходов обусловлена прежде всего проведением сравнительно-сопоставительного анализа функционирования и использования предлогов в родном (русском) языке, первом иностранном (английском) языке и втором иностранном (немецком) языке, а также вовлечением обучающихся в активный процесс решения коммуникативных речемыслительных задач, максимально приближенных к реальному процессу коммуникации.

Степень разработанности проблемы. Следует отметить, что на сегодняшний день существует достаточное количество научных изысканий, в которых рассматриваются проблемы преодоления различных видов интерференций в процессе изучения двух и более иностранных языков. Для данного исследования представляются значимыми следующие научные труды, отражающие специфику преодоления интерференции в процессе обучения нескольким иностранным языкам:

- исследования, посвященные рассмотрению понятия «интерференция» и особенностям ее проявления на различных уровнях, а также возможным способам преодоления различных ее видов в ходе изучения двух и более иностранных языков (Р.Г. Гасанова, М.Н. Л.Е. Грачева, Игнатова, И.Н. Кузнецова, Б.А. Лapidус, А.С. Маркосян, Р.П. Мильруд, А.А. Миролубов, Е.И. Пасов, Г.В. Рогова, В.Б. Царькова и др.);

- труды, рассматривающие специфику изучения двух и более иностранных языков в поликультурном контексте (Н.В. Барышников, Р.Г. Гасанова, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова и др.);

- работы, описывающие особенности функционирования предлогов в русском, английском и немецком языках, а также труды, содержащие многоаспектное описание предлогов (Н.Б. Аксененко, И.С. Бороздина, А.Е. Кибрик, И.М. Кобозева, Т.Р. Маляр и др.);

- публикации, раскрывающие различные теоретические аспекты преодоления интерференции в процессе изучения двух и более иностранных языков (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пасов, А.Н. Щукин, М.Б. Успенский и др.);

- изыскания, представляющие практические аспекты применения различных приемов и средств, обеспечивающих эффективное преодоление интерференции в процессе обучения двум и более иностранным языкам (Е.М. Верещагин, И.Н. Верещагина, М.Н. Игнатова, А.Е. Карлинский, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Однако, несмотря на наличие достаточного количества научных работ, отражающих различные аспекты преодоления интерференции в теории и методике обучения иностранным языкам, существует ряд вопросов, не нашедших должного отражения в современных исследованиях, а именно:

- определение ведущих теоретических положений, учитывающих отношения (пространственные, временные, причинные, целевые, объектные и

др.), передаваемые предложениями, позволяющих обеспечивать успешное преодоление интерференции в процессе изучения русскоязычными обучающимися второго иностранного (немецкого) языка (при условии изучения английского языка как первого иностранного);

- выявление наиболее типичных случаев возникновения интерференции в процессе овладения навыками употребления предлогов в ходе изучения русскоязычными обучающимися второго иностранного (немецкого) языка (при условии изучения английского языка как первого иностранного) и возможных способов их преодоления на основе применения передовых методических подходов (когнитивно-коммуникативного и контрастивного);

- определение комплекса условий, обеспечивающих эффективное преодоление интерференции в процессе изучения русскоязычными обучающимися предлогов второго иностранного (немецкого) языка при условии изучения английского как первого иностранного.

В современной теории и методике обучения иностранным языкам применительно к специфике изучаемой проблемы на сегодняшний момент имеют место следующие противоречия:

- между необходимостью разработки основных теоретических положений, учитывающих различные отношения, передаваемые предложениями, и недостаточной степенью разработанности методики, отражающей данные отношения в процессе обучения употреблению предлогов во втором иностранном (немецком) языке;

- между необходимостью выявления наиболее типичных случаев возникновения интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) и отсутствием апробированных способов преодоления наиболее типичных случаев возникновения интерференции на теоретическом и практическом уровнях в процессе овладения обучающимися указанными языками;

- между необходимостью определения комплекса педагогических условий, обеспечивающих эффективное преодоление интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка и неразработанностью данного комплекса условий в теории и методике обучения двум и более иностранным языкам.

Все вышеперечисленные факторы определяют актуальность данного диссертационного исследования, проблема которого сформулирована следующим образом: каковы теоретические и технологические аспекты преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного.

Проблема диссертационного исследования вытекает из вышеобозначенных противоречий: что представляет собой методика преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка? Таким образом, все вышесказанное послужило основанием для темы исследования: «Методика преодоления

интерференции при изучении предлогов немецкого языка как второго иностранного после английского»».

Объект исследования – процесс обучения бакалавров педагогического образования (44.03.05) немецкому языку как второму иностранному при условии изучения английского языка как первого иностранного.

Предмет исследования – методика преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка при условии изучения английского языка как первого иностранного, базирующейся на учете различных отношений, передаваемых предлогами (пространственных, временных, причинных, целевых, объектных и др.) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов.

Цель работы заключается в разработке теоретических и практических положений, обеспечивающих эффективность реализации методики преодоления интерференции в процессе обучения употреблению предлогов во втором изучаемом иностранном языке на основе когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов.

Задачи диссертационного исследования:

1) *определить* сущность и содержание понятия «интерференция» применительно к процессу изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного;

2) *определить* наиболее типичные случаи возникновения интерференции, которые обусловлены особенностями различий в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках, а также представить возможные способы преодоления интерференции, возникающей у русскоязычных обучающихся в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка;

3) *сформулировать* основные теоретические положения применения методики преодоления интерференции при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка при условии изучения английского языка как первого иностранного;

4) *разработать* модель процесса преодоления интерференции и соответствующий алгоритм, способствующих преодолению интерференции, возникающей при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка как первого иностранного) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов;

5) *определить* условия, способствующие эффективной реализации модели преодоления интерференции, возникающей при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения ими английского языка как первого иностранного) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что применение методики преодоления интерференции в процессе изучения

второго иностранного (немецкого) языка (при условии изучения английского языка как первого иностранного) будет эффективным, если:

- будут представлены и раскрыты сущность и содержание понятия «интерференция» применительно к изучению второго иностранного (немецкого) языка с учетом родного (русского) языка и первого иностранного (английского) языка;

- будут определены наиболее типичные случаи возникновения интерференции, которые обусловлены особенностями различий в употреблении предлогов в русском, английском и немецком языках, и представлены возможные способы преодоления интерференции русскоговорящими обучающимися в процессе изучения ими предлогов второго иностранного (немецкого) языка при условии изучения ими английского языка как первого иностранного;

- будут разработаны теоретические положения, обеспечивающие эффективность применения методики преодоления интерференции и предполагающие учет различных отношений (пространственных, временных, причинных, целевых, объектных и др.), передаваемых предлогами в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках;

- будет разработана соответствующая методическая модель, направленная на преодоление интерференции в процессе изучения обучающимися предлогов второго иностранного (немецкого) языка (при условии изучения английского языка как первого иностранного) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов;

- будет создано учебно-методическое обеспечение, включающее в себя **теоретический компонент** (проведение теоретического сравнительно-сопоставительного анализа функционирования предлогов в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках с целью создания у обучающихся необходимой когнитивной базы); **технологический компонент** (комплекс упражнений, направленный на обучение нормативному употреблению предлогов и включающий в себя языковые и речевые упражнения, обеспечивающие свободное владение обучающимися изучаемыми предлогами второго иностранного (немецкого) языка); **методический компонент** (предусматривает самостоятельное создание обучающимися специального комплекса упражнений с целью преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов двух иностранных языков);

- будет реализован алгоритм преодоления интерференции, который включает в себя следующие этапы: постановку цели и планирование результатов с системой адекватных методических средств; соотношение языкового опыта в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках; объяснение особенностей функционирования лингвистического материала (особенностей передачи различных отношений выражаемых предлогами) в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках и его

применение в речи представителями разных языковых культур изучаемых иностранных языков (английского и немецкого); выбор адекватных приемов, методов и средств обучения, способствующих преодолению интерференции, возникающей при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка; вовлечение обучающихся в активную практическую учебную деятельность (на основе применения опор); вовлечение обучающихся в активную творческую отработку предоставленного ими лингвистического материала (без применения опор); создание студентами-бакалаврами методических материалов для обучающихся школ; рефлексия и оценивание результатов своей деятельности;

- будет определен комплекс условий, обеспечивающих эффективность реализации предлагаемой методики, а именно: создание необходимой когнитивной базы у студентов, отражающей отношения, передаваемые предлогами (пространственные, временные, причинные, целевые, объектные и др.) в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках; погружение в аутентичную образовательную среду с целью идентификации наиболее типичных случаев возникновения интерференции; создание специальной системы заданий, направленных на преодоление наиболее типичных случаев интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка.

В процессе решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: теоретический анализ научных работ, связанных с темой диссертационного исследования; сравнительно-сопоставительный анализ предлогов в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках; анкетирование и тестирование обучающихся по аспектам, связанным с теорией методики преподавания иностранных языков, а также лексико-грамматическое тестирование, связанное с правильным употреблением предлогов в первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках; экспериментальное обучение; методы статистической обработки данных и их интерпретации.

Методологической основой диссертационного исследования являются труды по психологии обучения иностранным языкам (И.А. Зимняя), фундаментальные положения теории деятельности (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев), положения теории развития механизмов речи (Н.И. Жинкин), а также концептуальные идеи современной методики обучения иностранным языкам студентов языковых вузов (Е.И. Пасов, С.Г. Тер-Минасова).

Теоретической основой исследования послужили работы по методике преподавания иностранных языков в вузах (М.А. Ариян, И.Л. Бим, Б.А. Лapidус, Р.П. Мильруд, О.Г. Поляков, Т.И. Скрипникова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, А.В. Щепилова), исследования по теоретической и практической грамматике (М.Я. Блох, В.В. Гуревич), труды, посвященные специфике обучения нескольким иностранным языкам (Р.Г. Гасанова, Р.Г. Рогова, И.И. Халева, S. Krashen).

Экспериментальной базой диссертационного исследования послужил факультет иностранных языков ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет».

Описание этапов диссертационного исследования. Началом настоящего диссертационного исследования являлся 2016 г., завершение исследования произошло в 2020 г. Оно состояло из четырёх этапов:

1. **Подготовительный этап (2016–2017 гг.)** – ознакомление с теоретическими исследованиями и практическими разработками, касающимися вопросов преодоления интерференции при изучении двух и более иностранных языков; разработка общей концепции и определение направлений исследования, его основной идеи и наиболее значимых этапов; составление актуальной теоретической и практической базы, требующей дальнейшего детального изучения.

2. **Основной этап (первая часть 2017–2018 гг.)** – разработка методики преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка, проведение констатирующего эксперимента с целью определения наиболее значимых направлений работы по преодолению интерференции, возникающей при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии, что в качестве первого иностранного языка изучается английский.

3. **Основной этап (вторая часть 2018–2019 гг.)** – проведение формирующего эксперимента, направленного на проверку эффективности предлагаемой методики преодоления интерференции, возникающей при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного.

4. **Заключительный этап (2019–2020 гг.)** – анализ полученных результатов и представление их в виде текста диссертации, внедрение полученных результатов в практику преподавания.

Обоснованность и достоверность результатов исследования определяется детальной проработкой и постановкой целей исследования, подбором наиболее актуальных методов исследования, широкой апробацией разработанной методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка в качестве первого иностранного) на основе когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов, а также в применении статистических методов обработки данных и возможностью воспроизведения основных результатов исследования в ходе последующих экспериментов.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

- *представлены* сущность и содержание понятия «интерференция» применительно к процессу изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения ими английского языка как первого иностранного) на основе использования когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов;

- *разработана* методическая модель преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения

английского языка в качестве первого иностранного) на основе когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов (определены цель, задачи, условия, содержание, принципы, методы, способы, приемы, алгоритм, критерии показателей и уровни эффективности реализации модели, результаты обучения);

- *выявлен* алгоритм преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка в качестве первого иностранного) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов;

- *выявлены* условия, обеспечивающие успешный результат применения методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- *разработана* методика преодоления интерференции, возникающая в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка как первого иностранного) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов, которая дополняет современную теорию и методику обучения второму иностранному языку теоретическими положениями, обеспечивающими эффективность процесса преодоления интерференции, проявляющейся при изучении второго иностранного языка;

- *доказано* положение о целесообразности использования комплексной методики обучения употреблению предлогов второго иностранного (немецкого) языка, предусматривающей овладение навыками употребления предлогов в речи на основе учета не только грамматических, но и лексических и социокультурных аспектов функционирования слов данной части речи в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках на основе когнитивно-коммуникативного подхода;

- *проведен* многоаспектного анализа функционирования предлогов, базирующегося на учете отношений, передаваемых предлогами (пространственных, временных, причинных, целевых, объектных и др.) в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках; результаты данного анализа могут существенно повысить эффективность процесса обучения второму иностранному языку на основе учета его общих и дифференциальных признаков по сравнению с родным языком и первым иностранным на основе применения контрастивного подхода.

Практическая значимость исследования заключается в следующем:

- *разработан* алгоритм преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка в

качестве первого иностранного) на основе когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов;

- *создано учебно-методическое обеспечение, включающее в себя систему заданий и опор, обеспечивающих эффективность методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного. Автором разработано учебно-методическое пособие «Методика преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного языка», которое нашло применение в практике преподавания ряда дисциплин на факультете иностранных языков (направление подготовки 44.03.05 иностранный (английский) и второй иностранный (немецкий) язык, иностранный (немецкий) и второй иностранный (английский) язык) в учебном процессе ФГБОУ ВО «Курский государственный университет».*

Положения, выносимые на защиту:

1. Интерференция применительно к процессу изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного – это отрицательный перенос норм и правил родного (русского) языка и первого иностранного (английского) языка на второй изучаемый иностранный (немецкий) язык. Эффективность преодоления интерференции обеспечивается путем проведения комплексного сравнительно-сопоставительного анализа наиболее типичных случаев употребления предлогов в родном (русском) языке, первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках на основе учета, передаваемых словами этой части речи отношений (пространственных, временных, причинных, целевых и др.).

2. В качестве содержания предлагаемой модели выступает три **компонента**: *теоретический* (проведение теоретического сравнительно-сопоставительного анализа особенностей функционирования предлогов в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках с целью создания необходимой когнитивной базы у студентов-бакалавров); *технологический* (комплекс упражнений, направленный на обучение студентов иностранному языку и включающий в себя грамматические, а также речевые упражнения, предусматривающие употребление предлогов второго иностранного (немецкого) языка на уровне свободного владения); *методический* (компонент, предусматривающий самостоятельное создание студентами-бакалаврами методических материалов для обучающихся школ).

Модель преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка базируется на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов. В качестве основных критериев, определяющих эффективность предлагаемой методики, выступают следующие:

- **теоретический критерий: показатель №1** – знания об особенностях функционирования предлогов в родном (русском) языке; **показатель №2** –

знания об особенностях функционирования предлогов в первом иностранном (английском) языке; **показатель №3** – знания об особенностях функционирования предлогов во втором иностранном (немецком) языке; **показатель №4** – методические знания, обеспечивающие эффективное обучение употреблению предлогов в изучаемых языках;

- **технологический критерий: показатель №1** – умение употреблять предлоги изучаемого второго иностранного (немецкого) языка в соответствии с функциями, передаваемыми ими, с применением опор; **показатель №2** – умение применять предлоги изучаемого второго иностранного (немецкого) языка в соответствии с функциями, передаваемыми ими, без применения опор;

- **методический критерий: показатель №1** – умение предвидеть и исправлять возможные ошибки, возникающие под влиянием интерференции родного (русского) и первого иностранного (английского) языков при изучении второго иностранного (немецкого) языка; **показатель №2** – умение создавать учебно-методические средства, обеспечивающее адекватное применение предлогов изучаемого второго иностранного (немецкого) языка в конкретных коммуникативных ситуациях.

3. Методика преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного реализуется на основе применения **алгоритма**, включающего в себя следующие шаги: постановка цели и планирование результатов с системой адекватных методических средств; соотношение языкового опыта в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках; объяснение особенностей функционирования лингвистического материала (особенностей передачи различных отношений, выражаемых предлогами) в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках и его применение в речи представителями различных языковых культур изучаемых иностранных языков (английского и немецкого); выбор адекватных приемов, методов и средств обучения, способствующих преодолению интерференции, возникающей при изучении второго иностранного (немецкого) языка; вовлечение обучающихся в активную практическую учебную деятельность (с применением опор); вовлечение обучающихся в активную творческую отработку предоставленного им лингвистического материала (без применения опор); создание студентами-бакалаврами методических материалов для обучающихся школ; рефлексия и оценивание результатов деятельности студентов-бакалавров.

4. Условиями, определяющими эффективность применения методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного, выступают следующие: создание необходимой когнитивной базы у студентов, отражающей учет отношений, передаваемых предлогами (пространственных, временных, причинных, целевых, объектных и др.) в родном (русском), первом иностранном

(английском) и втором иностранном (немецком) языках; погружение в аутентичную образовательную среду с целью идентификации наиболее типичных случаев возникновения интерференции; создание специальной системы заданий, направленных на преодоление наиболее типичных случаев интерференции, возникающей в процессе изучения второго иностранного (немецкого) языка.

Личное участие соискателя состоит в разработке теоретических положений методики преодоления интерференции, возникающей при изучении предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка как первого иностранного) на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов, а также в непосредственном проведении педагогических экспериментальных работ и внедрении результатов исследования в практику преподавания на языковых факультетах ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет», ФГБОУ ВО «Юго-западный государственный университет».

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись на региональных, всероссийских и международных научно-практических конференциях в России и США: на ежегодной конференции для преподавателей английского языка как иностранного в 2017–2018 гг. (штат Арканзас, США); симпозиуме для преподавателей английского языка в 2019 г. (штат Арканзас, США); международной научной конференции «Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований» в 2019 г. (г. Курск, Россия). Основной теоретический и практический материал диссертационного исследования обсуждался на конференциях в Курском государственном университете и Юго-западном государственном университете в 2016 – 2020 гг., Арканзасском университете (г. Файетвилл, Арканзас, США) в 2017–2019 гг.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка, приложений.

Во введении рассматриваются актуальность темы исследования, его объект, предмет, цель и задачи, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации и достоверности результатов исследования, указывается структура диссертационной работы.

В первой главе «*Теоретические аспекты исследования проблемы преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка*» рассматривается содержание понятия «интерференция» применительно к процессу изучения предлогов второго иностранного языка, а именно анализируются системы предлогов родного (русского), первого иностранного (английского) и второго иностранного (немецкого) языков, их основные различия с целью выявления наиболее типичных случаев возникновения интерференции; представлены возможности применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов с

целью обеспечения эффективности применения методики преодоления интерференции, а также детально рассмотрена соответствующая модель.

Во второй главе «Практические аспекты преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка» представлены алгоритм, учебно-методическое обеспечение и педагогические условия, направленные на преодоление интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного языка; описаны ход и результаты педагогического эксперимента с целью проверки эффективности предлагаемой методики.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, приводятся основные и наиболее значимые выводы.

Библиографический список работы включает в себя 158 наименований.

В приложении представлено учебно-методическое обеспечение и диагностический инструментарий, направленный на определение эффективности предлагаемой методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения ими английского языка в качестве первого иностранного.

Основное содержание работы

В первой главе «Теоретические аспекты исследования проблемы преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка» в рамках решения первой задачи исследования представлена многоаспектная трактовка содержания понятия «интерференция». Особое внимание уделяется грамматической интерференции в процессе обучения употреблению предлогов, так как данный вид интерференции затрагивает и структуру в целом, и отдельные структурные элементы изучаемых иностранных языков. Причиной возникновения указанного явления являются сходства и различия между системами родного (русского) языка, первого иностранного (английского) языка и второго иностранного (немецкого) языка. Таким образом, многообразие видов языковой интерференции и частота возникновения ошибок, связанных с ней, вызывают глубокий интерес у исследователей (Р.А. Гасанова, М.Н. Игнатова, Е.И. Пасов, А.С. Маркосян, Г.В. Рогова и др.) Следует отметить, что в данном исследовании грамматическая интерференция неразрывно связана с лексическими и социо-культурными аспектами функционирования изучаемых иностранных языков.

В связи с этим можно заключить, что одним из условий эффективного обучения употреблению иноязычных предлогов в речи является необходимость ознакомления обучающихся с такими понятиями, как категоризация и концептуализация объектов и явлений окружающего мира. В результате этих двух важных когнитивных процессов у человека формируется картина мира, в частности – пространственная, которая находит свое отражение в языке.

В рамках решения второй задачи исследования анализируются наиболее типичные ошибки, допущенные студентами в использовании

предлогов. Такого рода ошибки могут быть подразделены на три категории: упущение, дополнение и замена. Ошибочное упущение относится к отсутствию необходимого предлога, дополнение предполагает использование дополнительного предлога, когда этого не требуется, а замена связана с неправильным выбором одного предлога вместо другого (Р.М. Хименес-Каталан). Данные типы ошибок послужили основой для разработанного комплекса упражнений, направленных на преодоление интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения ими сначала английского языка.

В рамках решения третьей задачи исследования в работе выделяется теоретическая база, на основе которой формируются три компонента, обеспечивающие эффективность процесса преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения ими английского языка как первого иностранного: **теоретический компонент** (проведение теоретического сравнительно-сопоставительного анализа функционирования предлогов в родном (русском) языке, первом иностранном (английском) языке и втором иностранном (немецком) языке с целью создания необходимой когнитивной базы у студентов-бакалавров); **технологический компонент** (комплекс упражнений, направленный на обучение студентов, включающий в себя языковые, а также речевые упражнения, предусматривающие употребление предлогов второго иностранного (немецкого) языка на уровне свободного владения); **методический компонент** (предусматривает самостоятельное создание студентами-бакалаврами методических материалов для обучающихся школ).

Во второй главе **«Практические аспекты преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка» в рамках решения четвертой задачи исследования** представлена модель преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения ими английского языка как первого иностранного (рис.1), а также соответствующий алгоритм.

Разработанный алгоритм преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка включает в себя следующие этапы:

1. Этап постановки цели и планирования результата с системой адекватных методических средств. Данный этап предполагает реализацию поставленной методической цели при помощи системы адекватных методических и лингвистических средств, в зависимости от специфики изучаемого материала. На данном этапе происходит отбор методических средств (упражнений, системы опор), адекватных особенностям усвоения изучаемых предлогов. Особое место отводится созданию естественной языковой среды в процессе усвоения конкретных предлогов в типичных ситуациях их функционирования.

2. Этап соотношения языкового опыта в родном и в изучаемых иностранных языках. На данной стадии педагогу необходимо принять во внимание предыдущий опыт обучающихся, их знания и степень подготовленности к усвоению предлагаемого материала, а самое важное – их знания и опыт, связанный со вторым изучаемым иностранным (немецким) языком. Эффективность реализации этапа также зависит от когнитивной базы, сложившейся в сознании обучающихся в родном (русском) и первом иностранном (английском) языках.

3. Этап объяснения особенностей функционирования лингвистического материала и его применение в речи представителями изучаемого второго иностранного (немецкого) языка. Данный этап подразумевает выбор средств обучения в зависимости от лингвистического опыта обучающихся, уровня их подготовки, а также выбор когнитивных и метакогнитивных стратегий, отвечающих особенностям обучающихся.

4. Этап выбора адекватных приемов и средств обучения. На данной стадии происходит отбор наиболее эффективных приемов. Применительно к процессу преодоления интерференции к таким приемам можно отнести сравнительно-сопоставительный прием, аналитический прием, имитации, трансформации, смыслового развертывания, метод конкретизации, метод аналогии и т.д.).

5. Этап вовлечения обучающихся в активную практическую учебную деятельность (на основе применения опор). На данной стадии педагог должен проработать упражнения, которые вовлекут обучающихся в активную деятельность по использованию предлогов второго изучаемого иностранного (немецкого) языка в процессе решения коммуникативных задач с использованием таких опор, как грамматические таблицы, логико-смысловые таблицы, лексико-грамматические таблицы и др.).

6. Этап вовлечения обучающихся в активную творческую отработку предоставленного лингвистического материала (без применения опор). Данная стадия подразумевает использование предлогов второго изучаемого иностранного (немецкого) языка в реальной практике без использования опор (составление индивидуального / группового творческого продукта), отражающие особенности использования предлогов в немецком языке.

7. Этап вовлечения обучающихся в самостоятельную педагогическую деятельность, направленную на овладение методическими аспектами процесса обучения школьников употреблению предлогов.

8. Рефлексивно-оценочный этап. Данный этап направлен на оценку эффективности усвоения предлогов второго изучаемого иностранного (немецкого) языка. Не только педагог, но и обучающиеся оценивают успешность овладения навыками употребления предлогов немецкого языка на основе анализа результатов коммуникации, отраженных в творческом лингвистическом продукте. Данный этап способствует развитию саморефлексии обучающихся, что, в свою очередь, оказывает положительное влияние на процесс обучения в целом.

В данной главе также представлены ход и результаты педагогического эксперимента по проверке эффективности предложенной методики.

ПРЕДПОСЫЛКИ	
ГОСУДАРСТВО	РАБОТОДАТЕЛИ
СПЕЦИАЛИСТЫ	ОБУЧАЮЩИЕСЯ
<ul style="list-style-type: none"> ○ социальный заказ на подготовку высококвалифицированных учителей иностранных языков; ○ требования ФГОС нового поколения к обучению иностранным языкам; ○ противоречие между необходимостью эффективного преодоления интерференции в процессе обучения употреблению предлогов в английском и немецком языках и неразработанностью соответствующего комплекса условий в теории и методике обучения иностранным языкам 	
ЦЕЛЕВОЙ БЛОК	
<p>цель - разработка методики преодоления интерференции, учитывающей отношения, передаваемые предлогами (пространственные, временные, причинные, целевые, объектные и др.) в английском и немецком языках на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов</p>	
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК (ПОДХОДЫ + ПРИНЦИПЫ)	
КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД	КОНТРАСТИВНЫЙ ПОДХОД
<ul style="list-style-type: none"> ○ принцип профессиональной направленности, ○ принцип межпредметной интеграции, ○ принцип учета потребностей обучающихся, ○ принцип интенсивного использования фоновых знаний обучающихся 	<ul style="list-style-type: none"> ○ принцип аутентичности, ○ принцип контекстного обучения, ○ принцип моделирования знаний, ○ принцип совместной деятельности обучаемого и обучающегося
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК	
МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ	
активный метод, наглядный метод, интерактивный метод, поисковой метод	
ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ	
аудиторная форма обучения / внеаудиторная форма обучения	
СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ	
тематическое содержание учебной программы по специальности 44.03.05 педагогическое образование по профилям: иностранный язык (английский) и второй иностранный язык, иностранный (немецкий) и английский язык	
КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ	
упражнения на осознание и дифференциацию, подстановочные, трансформационные, комбинаторные, продуктивные, творческие	
ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ (АЛГОРИТМ + УСЛОВИЯ)	
<p>1. Этап постановки цели и планирования результата с системой адекватных методических средств. 2. Этап соотношения языкового опыта в родном и в изучаемых иностранных языках. 3. Этап объяснения особенностей функционирования лингвистического материала и его применение в речи представителями изучаемых иностранных языков (английского и немецкого). 4. Этап выбора адекватных приемов и средств обучения. 5. Этап вовлечения обучающихся в активную практическую учебную деятельность (на основе применения опор). 6. Этап вовлечения обучающихся в активную творческую отработку предоставленного лингвистического материала (без применения опор). 7. Этап вовлечения обучающихся в самостоятельную педагогическую деятельность. 8. Рефлексивно-оценочный этап.</p>	
<p>1. Сохранение последовательности этапов, предлагаемых алгоритмом. 2. Применение системы опор. 3. Погружение обучающихся в аутентичную среду. 4. Погружение обучающихся в педагогическую деятельность. 5. Рефлексивно-корректировочная деятельность.</p>	
ОЦЕНОЧНО-РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ БЛОК	
<p>Результат – методика преодоления интерференции, учитывающая отношения, передаваемые предлогами (пространственные, временные, причинные, целевые, объектные и др.) в английском и немецком языках на основе применения когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов</p>	
КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ	ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНКИ
<p style="text-align: center;">теоретический критерий – теоретический показатель</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ знания об особенностях функционирования предлогов в русском, английском и немецком языках; ○ методические знания, обеспечивающие эффективное обучение употреблению предлогов; <p style="text-align: center;">технологический критерий – технологический показатель</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ умение применять предлоги в соответствии с функциями, передаваемыми ими, в упражнениях на основе применения опор; ○ умение применять предлоги в соответствии с функциями, передаваемыми ими, в упражнениях без применения опор; <p style="text-align: center;">методический критерий – методический показатель</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ умение предвидеть и исправлять возможные ошибки; ○ умение создавать учебно-методические средства, обеспечивающее адекватное применение предлогов в конкретных коммуникативных ситуациях. 	

Рис. 1. Модель преодоления интерференции при обучении употреблению английских и немецких предлогов

Проверка эффективности разработанной методики являлось сложным процессом и включала в себя констатирующий и формирующий этапы педагогического эксперимента. В опытно-экспериментальной работе приняли участие 202 студента, обучающиеся по направлению 44.03.05 педагогическое образование в ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» на факультете иностранных языков с 2017 по 2019 год.

В рамках констатирующего эксперимента была проведена диагностика уровня сформированности у обучающихся лингвистической компетенции, отражающей умение русскоязычных студентов употреблять предлоги в немецком языке в ходе иноязычного общения.

Для проверки эффективности разработанной методики были выявлены следующие критерии и показатели ее эффективности:

- **теоретический критерий: показатель №1** – знания об особенностях функционирования предлогов в родном (русском) языке; **показатель №2** – знания об особенностях функционирования предлогов в первом иностранном (английском) языке; **показатель №3** – знания об особенностях функционирования предлогов во втором иностранном (немецком) языке; **показатель №4** – методические знания, обеспечивающие эффективное обучение употреблению предлогов в изучаемых языках;

- **технологический критерий: показатель №1** – умение употреблять предлоги изучаемого второго иностранного (немецкого) языка в соответствии с функциями, передаваемыми ими, с применением опор; **показатель №2** – умение применять предлоги изучаемого второго иностранного (немецкого) языка в соответствии с функциями, передаваемыми ими, без применения опор;

- **методический критерий: показатель №1** – умение предвидеть и исправлять возможные ошибки, возникающие под влиянием интерференции родного (русского) и первого иностранного (английского) языков при изучении второго иностранного (немецкого) языка; **показатель №2** – умение создавать учебно-методические средства, обеспечивающее адекватное применение предлогов изучаемого второго иностранного (немецкого) языка в конкретных коммуникативных ситуациях.

С целью определения уровня сформированности первого теоретического критерия (знания об особенностях функционирования предлогов в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках), обучающимся был предложен тест, цель которого – определение уровня теоретических знаний, необходимых для адекватного употребления предлогов в процессе иноязычной коммуникации. С целью определения второго показателя данного критерия (методические знания, обеспечивающие эффективное обучение употреблению предлогов), студентам был предложен тест на определение наличия методических знаний в области методики преподавания иностранных языков, необходимых для успешного осуществления педагогической деятельности, в частности – в процессе обучения употреблению предлогов второго изучаемого иностранного (немецкого) языка.

С целью определения сформированности первого показателя технологического критерия (умения применять предлоги в соответствии с функциями, передаваемыми ими, в упражнениях на основе применения опор) обучающимся был предложен ряд условно-речевых упражнений, требующих адекватного применения предлогов в конкретных коммуникативных ситуациях. С целью определения второго показателя технологического критерия (умения применять предлоги в соответствии с функциями, передаваемыми ими, в упражнениях без применения опор) обучающимся было предложено описать картинку без опор (требовалось объяснить заданный маршрут).

С целью определения первого показателя методического критерия (умение предвидеть и исправлять возможные ошибки) студентам было предложено проанализировать фрагмент урока на предмет определения возможных ошибок и недочетов в процессе обучения употреблению предлогов и предложить разные способы и приемы его совершенствования. С целью определения сформированности второго показателя методического критерия (умение создавать учебно-методические средства, обеспечивающее адекватное употребление предлогов в конкретных коммуникативных ситуациях) студентам было предложено составить фрагмент урока, направленного на обучение младших школьников употреблению предлогов немецкого языка. Особое внимание уделялось умениям студентов применять адекватные приемы средства и методы обучения, способствующие эффективному усвоению материала.

В ходе констатирующего эксперимента у студентов был выявлен недостаточный уровень владения теоретическими и методическими знаниями, необходимыми для адекватного употребления предлогов в ходе иноязычного общения, а также недостаточный уровень развития умений использовать в речи предлоги не только без применения опор, но и с использованием их в соответствии с передаваемыми ими отношениями в конкретных коммуникативных ситуациях, что проявилось в ошибках, которые снижали уровень эффективности коммуникации на втором изучаемом иностранном языке. Также был констатирован низкий уровень развития методических умений, что проявилось в том, что большинство студентов не смогли провести многоаспектный анализ фрагментов уроков, направленных на обучение употреблению предлогов во втором изучаемом иностранном (немецком) языке. В большинстве случаев студенты не могли предложить адекватные приемы и методы обучения, способствующие преодолению интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного.

В ходе педагогического эксперимента для обработки экспериментальных данных был применен критерий Хи-квадрат. Педагогический эксперимент также предусматривал проверку эффективности разработанного алгоритма и системы заданий и опор, которые применялись в процессе реализации методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными

обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного.

Особое место в ходе проведения педагогического эксперимента отводилось проверке системы заданий на основе применения коммуникативно-когнитивного и контрастивного подходов. А именно предлагались следующие задания:

- упражнения, предусматривающие овладение навыками употребления предлогов с учетом не только грамматического, но и лексического и социокультурного аспектов функционирования изучаемых языков на основе когнитивно-коммуникативного подхода.

- задания, построенные с учетом общих и дифференциальных признаков на основе контрастивного подхода, передаваемых предлогами отношений в родном (русском), в первом иностранном (английском), и втором иностранном (немецком) языках.

Следующие сравнительные таблицы (табл. 1). могут помочь обучающимся при изучении второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися при условии изучения английского языка как первого иностранного.

Таблица 1

Сравнительно-сопоставительная таблица употребления предлога *in* в немецком и английском языках при переводе на русский язык

The keys are in the car. Die Schlüssel sind im (in + dem) Auto.	Ключи в машине.
She lives in Russia. Sie lebt in Russland.	Она живет в России.
He is in the library. Er ist in der Bibliothek.	Он в библиотеке.
What can you see in the picture? Was siehst du auf dem Bild?	Что ты видишь на картине?
There is a big bird in the tree. Auf dem Baum ist ein großer Vogel.	На дереве большая птица.
There are many people in the square today. Heute sind viele Menschen auf dem Platz.	Сегодня на площади много людей.

В приведенных примерах наблюдаются языковые особенности использования предлогов в трех языках. Во-первых, указанные предложения демонстрируют различия в категоризации и концептуализации объектов и явлений окружающего мира, типичные для разных лингвокультурных сообществ: *What can you see in the picture? / Was siehst du auf dem Bild? / Что ты видишь на картине? / There is a big bird in the tree / Auf dem Baum ist ein großer Vogel / На дереве большая птица; There are many people in the square today / Heute sind viele Menschen auf dem Platz / Сегодня на площади много людей.*

Так, в английском языке картина, вернее изображение на ней, характеризуется трехмерностью, а описание соответствующих пространственных отношений требует предлога *in*. В немецком и русском языках этот объект представлен как плоскость или поверхность, что обуславливает наличие в высказываниях предлогов *на* и *auf*. Аналогичная ситуация наблюдается и в других примерах.

Кроме того, предложения в таблице демонстрируют различия в оформлении грамматических категорий, например категории определенности / неопределенности, в разных языках: *The keys are **in** the car* / *Die Schlüssel sind **im** (**in** + **dem**) Auto* / *Ключи **в** машине*.

В ходе проведения педагогического эксперимента для решения **пятой задачи исследования** также были апробированы такие эффективные формы организации занятий, как методические тренинги, направленные на анализ грамматических, лексических и культурных аспектов функционирования предлогов во втором изучаемом иностранном (немецком) языке, а также на разработку эффективных приемов и средств обучения употреблению предлогов с целью устранения наиболее вероятных случаев интерференции; методические семинары-практикумы, которые предполагали вовлечение студентов в педагогическую деятельность в образовательных учреждениях, направленную на обучение употреблению предлогов во втором изучаемом иностранном (немецком) языке; коллективные творческие проекты, направленные на осмысление возможных способов преодоления интерференции на основе когнитивно-коммуникативного и контрастивного подходов.

Динамика основных результатов сформированности выявленных критериев и показателей в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой свидетельствует об эффективности применения разработанной методики, а также алгоритма и условий, необходимых для ее реализации. Таким образом, полученные в ходе экспериментального обучения данные подтверждают гипотезу исследования и указывают на эффективность применения предлагаемой методики (табл. 2).

В **заключении** диссертационного исследования подводятся итоги, подтверждающие выдвинутую гипотезу; доказывается достижение поставленных задач, описываются результаты и формируются следующие выводы:

1. Выявлено, что эффективность преодоления интерференции обеспечивается за счет проведения комплексного сравнительно-сопоставительного анализа наиболее типичных случаев употребления предлогов в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках на основе учета передаваемых предлогами отношений (пространственных, временных, причинных, целевых, объектных и др.);

2. Определено, что в качестве приоритетных положений, определяющих эффективное преодоление интерференции, выступают когнитивно-коммуникативный и контрастивный подходы.

3. В исследовании обоснована, разработана и проверена опытно-экспериментальным путем модель преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка как первого иностранного), которая базируется на концептуализации и категоризации передаваемых предлогами отношений (пространственных, временных, причинных, целевых, объектных и др.) в детерминированных социокультурных ситуациях.

Таблица 2

Количественная оценка уровня сформированности критериев и показателей у обучающихся 3 курса

Показатели	Контрольная группа						Экспериментальная группа						Хи-квадрат	
	Уровни сформированности показателей						Уровни сформированности показателей							
	Низкий		Средний		Высокий		Низкий		Средний		Высокий			
	Конст.	Итог.	Конст.	Итог.	Конст.	Итог.	Конст.	Итог.	Конст.	Итог.	Конст.	Итог.		
Теоретический критерий														
1) знания об особенностях функционирования предлогов в русском языке	27	24	17	19	5	6	30	14	17	24	6	15	0,09	6,92
	55,1%	49,0%	34,7%	38,8%	10,2%	12,2%	56,6%	26,4%	32,1%	45,3%	11,3%	28,3%		
	20	14	21	25	8	10	24	5	23	31	6	17		
2) знания об особенностях функционирования предлогов в английском языке	40,8%	28,6%	42,9%	51,0%	16,3%	20,4%	45,3%	9,4%	43,4%	58,5%	11,3%	32,1%	0,24	10,64
	32	27	14	17	3	5	37	14	13	23	3	16		
	65,3%	55,1%	28,6%	34,7%	6,1%	10,2%	69,8%	26,4%	24,5%	43,4%	5,7%	30,2%		
3) знания об особенностях функционирования предлогов в немецком языке	33	26	14	17	2	6	38	14	12	26	3	13	0,55	7,92
	67,3%	53,1%	28,6%	34,7%	4,1%	12,2%	71,7%	26,4%	22,6%	49,1%	5,7%	24,5%		
	Технологический (операционный) критерий													
5) умение применять предлоги в соответствии с их функциями на основе применения опор	32	28	15	18	2	3	37	19	14	22	2	12	0,24	7,38
	65,3%	57,1%	30,6%	36,7%	4,1%	6,1%	69,8%	35,8%	26,4%	41,5%	3,8%	22,6%		
	35	30	13	17	1	2	39	22	13	22	1	9		
6) умение применять предлоги в соответствии с их функциями без применения опор	71,4%	61,2%	26,5%	34,7%	2,0%	4,1%	73,6%	41,5%	24,5%	41,5%	1,9%	17,0%		
	Методический критерий													
	7) умение предвидеть и исправлять возможные ошибки	31	28	14	16	4	5	34	15	13	20	6	18	0,42
63,3%		57,1%	28,6%	32,7%	8,2%	10,2%	64,2%	28,3%	24,5%	37,7%	11,3%	34,0%		
35		27	12	17	2	5	38	17	14	22	1	14	0,45	
8) умение создавать учебно-методические средства, способствующие эффективному изучению предлогов	71,4%	55,1%	24,5%	34,7%	4,1%	10,2%	71,7%	32,1%	26,4%	41,5%	1,9%	26,4%		

Содержание данной модели включает в себя три структурных компонента: теоретический, технологический и методический. В качестве основных критериев, определяющих эффективность предлагаемой методики, выступают: теоретические и методические знания; умение употреблять предлоги в соответствии с их функциями на основе применения опор и без них; умение создавать учебно-методические средства, обеспечивающие адекватное употребление предлогов в конкретных коммуникативных ситуациях; умение предвидеть и исправлять возможные ошибки.

Предлагаемая модель базируется на применении алгоритма планирования результата с системой адекватных методических средств, на соотношении языкового опыта в родном и в изучаемых иностранных языках, на объяснении особенностей функционирования лингвистического материала (специфики передачи различных отношений, выражаемых предлогами в родном (русском), первом иностранном (английском) и втором иностранном (немецком) языках и его использования в речи представителями изучаемых иностранных языков (английского и немецкого), на выборе адекватных приемов, методов и средств обучения, на вовлечении обучающихся в активную практическую учебную деятельность (на основе применения опор), а также в активную творческую отработку предоставленного лингвистического материала (без применения опор), на создании студентами методических материалов для обучающихся школ, рефлексии и оценивании собственной деятельности и деятельности школьников.

4. Наиболее значимыми педагогическими условиями, определяющими эффективность реализации методики преодоления интерференции, возникающей в процессе изучения предлогов второго иностранного (немецкого) языка русскоязычными обучающимися (при условии изучения английского языка как первого иностранного) являются следующие: сохранение последовательности этапов, предлагаемых алгоритмом для создания у обучающихся прочной когнитивной базы необходимой для эффективного преодоления интерференции; применение системы опор, отражающих отношения, передаваемые словами рассматриваемой части речи; погружение обучающихся в аутентичную среду с целью идентификации наиболее типичных отношений, передаваемых предлогами; погружение обучающихся в педагогическую деятельность с целью закрепления навыков преодоления наиболее типичных случаев интерференции; вовлечение обучающихся в рефлексивно-корректировочную деятельность для дальнейшего развития когнитивных умений обучающихся.

Основное содержание и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора общим объемом 5.1 п.л.

1. Борздина, И.С., Борздина, Н.А. Подходы к изучению репрезентации пространственных концептов в языке: современное состояние проблемы // Теория языка и межкультурная коммуникация: Научный журнал ФГБОУ ВО «Курский государственный университет». – 2017. – 4(27). – С. 17–23. – URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/027-003.pdf> (0,4 п.л. авторское участие – 50%).

2. Борздина, Н.А. Основные теоретические положения,

обеспечивающие эффективность методики преодоления интерференции в процессе обучения английским и немецким предложениям русскоговорящих обучающихся // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2018. – № 2(46). – С. 230-245. – URL: <http://scientific-notes.ru/pdf/051-031.pdf> (0,4 п.л.)

3. *Бороздина, Н.А.* Проявление языковой интерференции в процессе обучения английским и немецким предложениям // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2019. – № 4(52). – С. 160–165. URL: https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/Бороздина_статья.pdf (0,4 п.л.)

4. *Бороздина, Н.А.* Этапы обучения студентов второму иностранному языку в ВУЗе на основе когнитивно-коммуникативного подхода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – 25(186). – С. 42–47. (0,3 п.л.).

5. *Бороздина, Н.А.* Повышение эффективности овладения иностранным языком путем преодоления интерференции родного языка при вербализации пространственных отношений // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика, 2016. – № 2. – С. 3–8. – (0,4 п.л.).

6. *Бороздина, Н.А.* Использование результатов диахронического анализа английских пространственных предлогов как способ преодоления интерференции родного языка при обучении английскому языку // Провинциальные научные записки / РОСИ, г. Курск. – 2017. – №1. – С. 97–99. (0,2 п.л.).

7. *Бороздина, Н.А.* Подходы и методики в обучении английским предложениям: зарубежный опыт // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – Челябинск: Челябинск. гос. ун-т, 2018. – №2. – С. 164–166. (0,2 п.л.).

8. *Бороздина, Н.А.* Транснациональное образование: преимущества и проблемные аспекты // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. – 2018. – №7. С. 1. (0,4 п.л.).

9. *Бороздина, Н.А.* Педагогические условия, обеспечивающее преодоление интерференции в процессе обучения предложениям в английском и немецком языках // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований: сб. материалов Междунар. науч. конф. (г. Курск, 18–19 апр. 2019 г.) / отв. ред. Н.И. Степыкин. – Курск: Юго-Зап. гос. ун-т, 2019. – С. 69–76. (0,5 п.л.).

10. *Borozdina, I.S., Borozdina, N.A.* Explicit Grammar Instruction in EFL Teaching // Обучение иностранному языку: современность и перспективы: Сб. науч. ст. регион. науч.-метод. конф., посвящ. 55-летию Юго-Зап. гос. ун-та и каф. ин. яз. (г. Курск, 04–05 окт. 2019 г.) / Отв. ред. Е.Г. Баянкина. – Курск.: Юго-Зап. гос. ун-т, 2019. – С. 88–94 (0,4 п.л. авторское участие – 50%).

11. *Бороздина, Н.А.* Методика преодоления интерференции в процессе изучения предлогов второго иностранного языка; учеб.-метод. пособие / Н.А. Бороздина – Курск: Учитель, 2021 – 48 с. (1,5 п.л.).